

CAPÍTULO 33. APROXIMACIÓN A LA PARTÍCULA 了 EN BUSCA DE UNA RESPUESTA PEDAGÓGICA

Yu-Chin Li

Universidad Pompeu Fabra

RESUMEN

Abordamos en el presente artículo una de las cuestiones más espinosas a que se enfrentan profesores y alumnos, especialmente alumnos occidentales (Sun, 2006:329) de chino mandarín como lengua extranjera (en adelante CH/LE): la partícula 了. Con el máximo rigor, justificaremos y expondremos su complejidad. A continuación, desde distintas perspectivas lingüísticas, pero adoptando una visión esencialmente pedagógica, sondearemos propuestas y observaciones pedagógicas con el fin de poder trazar un imagen más global de la cuestión y facilitar en la medida de lo posible la comprensión y la adquisición de la partícula 了 a nuestros alumnos de CH/LE.

1. ¿POR QUÉ LA PARTÍCULA 了?

A diferencia de las lenguas flexivas como el español, el portugués y las demás lenguas románicas, en las lenguas no flexivas, como el chino mandarín, las partículas constituyen una de las principales estrategias lingüísticas. Cada una de estas partículas posee sus especificidades; sus usos y contextos de aparición requieren de un conjunto de factores (sintácticos, semánticos, pragmático-discursivos y socioculturales) determinados. Para los hablantes de lenguas neolatinas y germánicas, lenguas en las que esta clase de partículas o bien no presentan un índice de frecuencia tan elevado, o bien simplemente no existe tal categoría lingüística, la asimilación cognitiva y el uso de estos elementos puede entrañar grandes y graves dificultades. No extraña, por tanto, que el estudio de estas partículas coincida con los más arduos capítulos a que han de enfrentarse tanto los docentes como los aprendices de CH/LE.

Entre las partículas del chino mandarín, hemos seleccionado para nuestro estudio el polivalente 了. Ciertamente, por sí mismo no reviste significación semántica; sin embargo, puede cumplir diferentes funciones en el enunciado donde se integra: focalizar un punto, expresar intención, emociones, indicar perfectividad, un cambio de estado, u otros valores aspectuales. Su uso es frecuente en todos los niveles de lengua, pero sus requerimientos son rígidos; ello aumenta su complejidad y dificulta tanto su enseñanza como su aprendizaje/adquisición en clase de CH/LE. Así, los errores en el uso de 了 son corrientes entre los aprendientes de CH/LE.

A pesar de todo, merece la pena apuntar el vacío y las pocas conclusiones entre los gramáticos y pedagogos de CH/LE. Consecuentemente, los docentes carecen de investigaciones y herramientas, así como de buenos manuales y gramáticas pedagógicas que ofrezcan descripciones acerca de los usos y de las condiciones, no solo sintácticas y semánticas, sino también pragmáticas, discursivas y socioculturales, que caracterizan a esta partícula. Por otro lado, hacen falta propuestas y bases pedagógicas que contribuyan a la labor docente, de modo que los profesores puedan proporcionar el andamiaje¹ adecuado a sus alumnos.

Por todas estas razones, consideramos sumamente interesante un trabajo exploratorio, desde una perspectiva global, pero a través de una visión principalmente didáctica, que permita la revisión y la discusión de la partícula 了.

2. LA IMPORTANCIA Y LA COMPLEJIDAD DEL 了

Si preguntamos cuán complicada es la partícula 了, obtendremos, presumiblemente, como respuesta, que es hasta tal extremo complicada que ni los mismos docentes y gramáticos del chino mandarín logran ponerse de acuerdo a la hora de describirla y de explicarla. Prueba de ello, cada año se publican numerosos artículos que intentan dar cuenta de su gramática y de sus funciones. Convendrá, así, en primer lugar, presentar un resumen a partir de esquemas visuales para ilustrar esta complejidad.

2.1 BREVE COMPARACIÓN DEL SISTEMA ASPECTUAL-TEMPORAL DEL CHINO

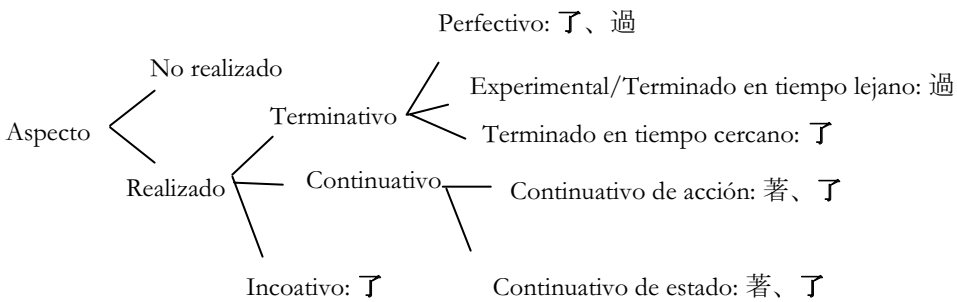
En chino mandarín, existen tres partículas temporal-aspectuales² paradigmáticas: 了, 著, 過. Todas ellas pertenecen al grupo de la aspectualidad realizada, que se subdivide en los aspectos terminativo (subdividido a su vez en

1 Creado por W. Bruner y sus colaboradores en las década de 1970. Con este término “andamiaje” (*scaffolding* en inglés) pretenden denominar el proceso desarrollado durante la interacción en el que un aprendiz es guiado en su aprendizaje por su interlocutor. La idea es tomada de la teoría de la zona de desarrollo próximo de Vigotsky de las décadas de 1920 y 1930 (Diccionario de términos clave de ELE).

2 Como el chino es una lengua no flexiva, obviamente, los verbos carecen de una representación morfológica para la categoría tiempo, tal y como sucede en las lenguas neolatinas. El tiempo en chino se refleja por medio de otros elementos: los adverbios y las partículas temporales, etc. En los casos de 過 y de 了, al aparecer comúnmente vinculados a acciones pasadas u orientadas al pasado y, a la vez, en entornos perfectivos, difícilmente podemos diferenciar en ellos la función temporal de la función aspectual. Sin embargo, sí que podemos afirmar que en mandarín, al contrario de lo que ocurre en las lenguas románicas, la aspectualidad ocupa un lugar más destacado que la temporalidad.

perfectivo, experimental/terminado en tiempo lejano, terminado en tiempo cercano), continuativo (subdividido a su vez en continuativo de acción y continuativo de estado) e incoativo³. La Figura I revela la distribución de la partícula 了. Esta partícula tiene presencia en cinco de los seis ámbitos. Nótese, por tanto, que los usos y las funciones de 了 superan a los de 著 y 過, con las que además comparte casi todos los contextos. De ello se sigue que el grado de complejidad semántica de 了, efectivamente, es mayor que el de 著 y el de 過, y, por consiguiente, también será superior su dificultad en la enseñanza y en el aprendizaje/adquisición del CH/LE.

Figura I La distribución de los marcadores aspectuales prototipos. (Adaptado de Jin 2004)



Por otra parte, la complejidad aumenta debido a que su aparición depende de una serie de condiciones; así, su presencia o ausencia determinará la intención comunicativa del emisor, así como la información de que ya dispone su interlocutor, es decir, definirá el valor pragmático de un enunciado. Aunque la utilización de las partículas no siempre es obligatoria en mandarín, su frecuencia de aparición es sensiblemente superior a la constatada para las partículas del inglés y del ruso (Sun, 2006: 63). Tanto su alternancia presencia/ausencia como su no obligatoriedad, causan a muchos aprendices de CH/LE la impresión de carencia de reglas, lo cual incrementa la ansiedad en sus procesos de aprendizaje/adquisición.

2.2 CUESTIONES PEDAGÓGICAS RELACIONADAS

Asimismo, desde un punto de vista pedagógico, por todo lo mencionado anteriormente, no ha de sorprender que para los profesores y alumnos de CH/LE éste sea un sufrido tema. Sobre todo para los estudiantes occidentales, por cuanto sus lenguas nativas no confieren tanta importancia a las partículas temporal-aspectuales como el chino mandarín. Por ende, la

³ En este trabajo, nos hemos ocupado personalmente de las traducciones del mandarín al español.

dificultad en el aprendizaje/adquisición de estas partículas suele ser para ellos desalentadora, tal y como demuestran muchas investigaciones: Jin (2002, 2004), Sun (2006), Chen (2008), etcétera. En este sentido, queremos destacar tres de las conclusiones de Sun (2006: 211): en primer lugar, los errores que cometen los aprendices relacionados con el 了 (69.45%) son usos expletivos o innecesarios de esta partícula; en segundo lugar, a pesar del nivel de los alumnos y del tiempo que lleven estudiando, la adquisición del 了 evoluciona poco. En tercer lugar, el propio autor cree que estos fenómenos provienen, aparte de la complejidad en sí de la partícula, de la insuficiencia de estudios sobre la cuestión, de la enseñanza misma, y de la variable inherente de cada alumno.

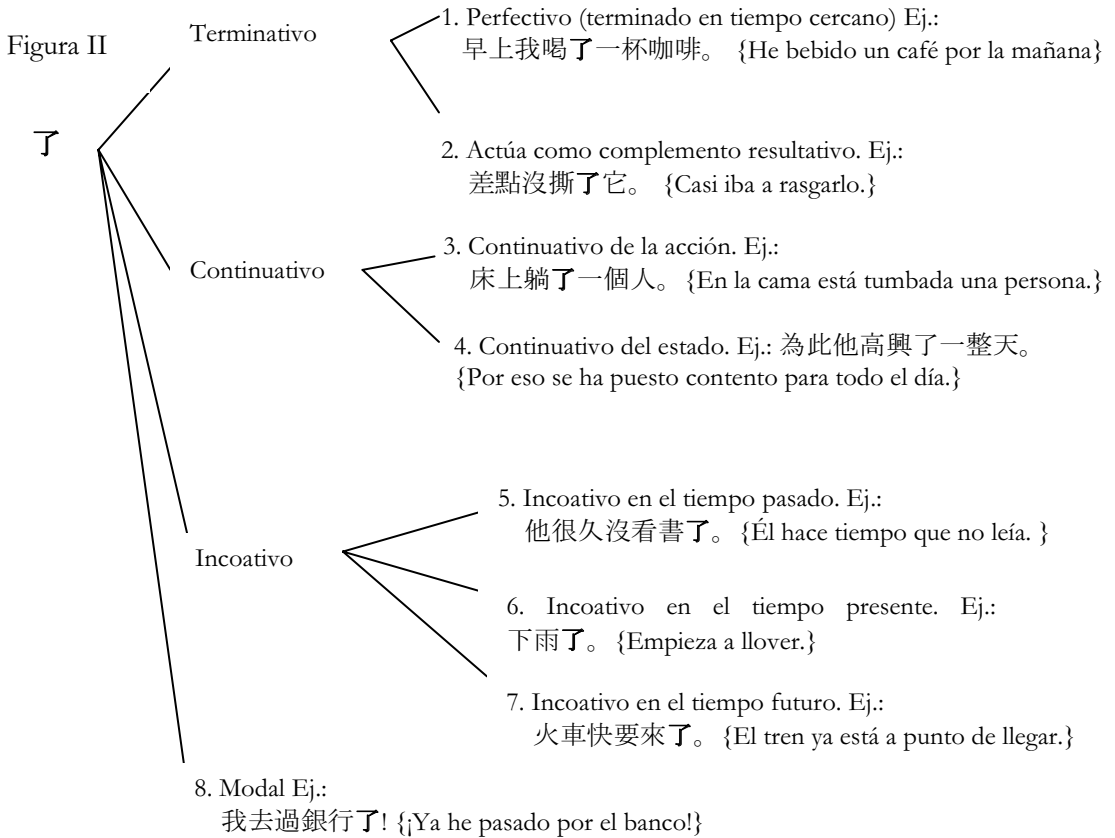
Nos llama especialmente la atención que los estudios sean insuficientes. Ciertamente, la enseñanza de CH/LE se halla en una difícil situación como consecuencia de las escasas conclusiones a que han llegado los gramáticos acerca de la forma⁴ de la lengua y de los pocos recursos existentes para la enseñanza de CH/LE. Las conclusiones anteriormente citadas nos llevan a conjeturar que verdaderamente los alumnos no alcanzan una satisfactoria comprensión de los usos, funciones y contextos del 了 (con independencia de las características de cada alumno) debido a la ausencia de una asistencia externa válida. Justamente, este es el núcleo de nuestro trabajo: ¿cómo contribuir con nuestra labor docente a una mejor comprensión y a una adecuada adquisición de esta partícula?

2.3 DIFERENTES TIPOLOGÍAS DEL 了

Según los gramáticos⁵, por las diferentes funciones sintácticas, semánticas, pragmáticas y discursivas del 了, pueden distinguirse hasta ocho funciones distintas. Efectivamente, salvo el 了 modal, el resto de tales funciones son de índole aspectual: perfectiva (terminativo en tiempo cercano), terminativa que actúa como complemento resultativo, continuativa de la acción, continuativa del estado, incoativa en el tiempo pasado, incoativa en el tiempo presente, incoativa en el tiempo futuro. Consecuentemente, podemos categorizarlas en cuatro grandes grupos: terminativo, continuativo, incoativo, modal (vid. Figura II).

4 Nos referimos a la forma, no a las formas de la lengua (Long, Michael H. 1991). Es decir, la lengua como tal, incluyendo todos los planos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática, sin descuidar el discurso y los elementos socioculturales.

5 Adaptamos Jin (2002) y añadimos nuestros ejemplos para ilustrar los usos concretos.



Sin embargo, en este trabajo hemos preferido optar por la dicotomía 了₁ y 了₂⁶, más práctica, desde un punto de vista pedagógico, y dado que la mayoría de los manuales de CH/LE y libros de gramática china eligen esta distinción. Seguidamente, desde distintas perspectivas de la lengua, expondremos, por un lado, las descripciones lingüísticas de la partícula 了, y, por otro lado, exploraremos la comprensión y la adquisición de sus usos en alumnos de CH/LE.

⁶ Tal dicotomía responde a la diferente distribución sintáctica que presentan 了₁ y 了₂

3. OBSERVACIONES PEDAGÓGICAS DEL 了 DESDE DIFERENTES PERSPECTIVAS DE LA LENGUA

3.1 LA PERSPECTIVA SINTÁCTICA

3.1.1 *La descripción lingüística*

Sintácticamente, el 了₁ y 了₂ se distinguen por su diferente posición en la frase. El 了₁ se pospone al verbo y se antepone al objeto. Por su parte, el 了₂ se ubica al final de la frase en la mayoría de los casos. Efectivamente, en la Figura II, podemos observar que los primeros cuatro usos pertenecen al 了₁ y los cuatro últimos corresponden al 了₂.

3.1.2 *La observación pedagógica*

3.1.2.1 ¿Es importante la clasificación del verbo?

Respecto a la enseñanza de la estructura de las frases con 了₁, ante todo, nos gustaría verificar si realmente la función del 了₁ depende de las distintas tipologías de los verbos. Tal como hemos mencionado anteriormente, el 了₁ casi siempre se coloca detrás del verbo principal. No es de extrañar que los gramáticos y pedagogos cuando buscan la respuesta acerca del uso de esta partícula recurran al verbo. Así, explican las diferentes funciones del 了₁ según diferentes tipos de verbos. Tai (1984), Liu et al. (2000), por ejemplo, para explicar los distintos usos del 了₁, clasifican los verbos en tres grupos: (1) verbos de acción (跑 “correr”, 跳 “saltar”); verbos de estado (累 “cansar/se”, 滿意 “satisfacer”); verbos de logro (結婚 “casarse”, 畢業 “graduarse”) (Liu et al. 2000: 362-367).

El objetivo de esta clasificación, de acuerdo con la explicación de los autores, reside en que los tres tipos de verbos con la adición del 了₁ codifican mensajes distintos. Los verbos de acción expresan con 了₁ **la sucesión y el cumplimiento de la acción**; los posibles complementos temporales señalarán **el final de la acción y el tiempo transcurrido hasta el momento del habla**. En cambio, los verbos de estado indican con 了₁ el surgimiento de un estado; en este caso, los complementos temporales marcarán que el **estado dura hasta el momento del habla**. Por último, los verbos de logro informan con 了₁ de la sucesión y de la finalización simultáneas de la acción; los complementos temporales pondrán de manifiesto el tiempo transcurrido desde el término de la acción **hasta el momento del habla** (Ibidem 2000: 362-367).

Sin embargo, podemos encontrar excepciones a tal explicación:

(a) 沙發上坐了一個人。

(Una persona se ha sentado en el sofá)

En esta frase el verbo de acción坐 (sentarse), más que señalar la sucesión de una acción, describe un estado que surge o se ha percibido. Lo que no describe la frase es la finalización del acto; por lo tanto, no debe considerarse como una actividad, sino como un estado que aparece y se mantiene.

(b) 他今年養了一群牛。

(Este año él se ha puesto a criar toros)

Lo mismo pasa en este enunciado: el verbo de acción養 (criar) junto con 了 no expresa una acción que sucede y acaba en el tiempo indicado, sino que tal tiempo señala el comienzo de la actividad (nótese que en español ha de recurrirse a una perífrasis incoativa para expresar este significado), sin que su fin esté precisado. A menudo, el contexto u otros elementos de la frase proporcionan esta información. Ambos casos se contradicen con la explicación anterior, ya que, aun con 了, no marcan ningún cumplimiento.

Consideramos que esta distinción de los grupos de verbos no es del todo válida y necesaria para enseñar el uso del 了¹. Por varias razones: en primer lugar, ante tantas excepciones y la falta de claridad de la clasificación, la mente de nuestros alumnos se llenará de confusión y duda; en segundo lugar, la categorización de los grupos exige una revisión detenida. Obsérvese, por ejemplo, que, según Liu, los verbos de acción son télicos (íbidem: 362). Sin embargo, los verbos de acción son, por definición, atélicos, salvo que estén delimitados por complementos: mientras que *correr* es atélico, *correr cien metros*, en cambio, es télico. Esta distinción, a nuestro entender, es más relevante que la clasificación de los grupos de verbos, puesto que está relacionada con el uso de los clasificadores después del 了¹. Asimismo, lo más importante es que la información de acción cumplida o de logro alcanzado, no viene dada únicamente por la sinergia entre el verbo y la partícula 了¹, sino también por los otros elementos de la frase y por el contexto.

3.1.2.2 Optimizar el recurso cognitivo del alumno

Es de suma importancia que los docentes sepan cuándo hay que aprovechar y optimizar el recurso cognitivo de sus alumnos. Ciertamente, aun cuando los profesores no expongan la clasificación de los verbos conforme a su aspecto léxico, sólo por el contexto y los otros constituyentes de la frase, los alumnos pueden deducir el significado del verbo utilizando sus propias estrategias y recursos cognitivos: lengua(s) nativa(s), otras segundas lenguas,

conocimientos asentados de la lengua meta, etcétera. Tales conocimientos les ayudarán a deducir el significado de cada enunciado sin necesidad de saber la clasificación de los verbos.

Es innegable que el significado que imprime 了₁ al enunciado cambia en función de la naturaleza del verbo. No obstante, intentamos mostrar que la clasificación anterior es incompleta y confusa. Nuestra propuesta se funda en la idea de que cada verbo posee grados de dinamismo y de estatismo. Así, el estatismo es mayor en verbos de estado y en verbos de acción con continuidad (por ejemplo, 養 “criar”), de ahí que su combinación con 了₁ exprese un estado que se mantiene o una acción que continúa. Por el contrario, si el verbo presenta un grado mayor de dinamismo se interpretará como una acción realizada o cumplida. Una vez los alumnos asimilen este conocimiento, a través de su propia capacidad cognitiva, podrán inferir a menudo el significado de un enunciado como (c):

(c) 小王的狗死了一年了。

(El perro de Wang murió hace ya un año.)

Esta frase, probablemente, admite la inferencia “su perro murió durante un año”; ahora bien, por su propio repertorio de conocimientos previos, el alumno sabe que 死 “morir” es un verbo de logro, y así lo colige, no como estado o acción, sino como logro. Efectivamente, el tiempo en el aula es muy limitado. Como docentes debemos aprovechar al máximo el tiempo de que disponemos.

3.2 LA PERSPECTIVA SEMÁNTICA

3.2.1 *La descripción lingüística*

Desde un punto de vista semántico, 了₁ expresa la perfectividad de una acción o de un estado; y 了₂ marca un cambio de estado o tiene una función de cierre de frase.

3.2.2 *La observación pedagógica*

Antes de nada, dada la profusión de errores en las producciones de los estudiantes de CH/LE en este apartado, conviene aclarar que 了 es una marca morfológica, no de tiempo pasado, sino de aspecto perfectivo para una acción o un estado. Es recomendable, por tanto, presentar a nuestros alumnos el concepto de perfectividad que lleva asociado el 了₁. De acuerdo con Comrie

(1976:16): “Perfectivity indicates the view of a situation as a single whole, without distinction of the various separate phases that make up that situation.” Es decir, la acción o el estado pasan a ser hechos. Es por ello que no posee una relación directa con el tiempo, de modo que tanto pueda aplicarse en el pasado como en el presente y el futuro, así como servir de referencia en la sucesión de dos acciones (Lin 2003; Tai, 1997 citado por Lin 2003):

- (d) 他吃了飯就去找你。
(Te irá/fue a buscar después de comer.)

En español se emplea la locución adverbial temporal *después de* para expresar la secuenciación que media entre ambas actividades y la flexión verbal para expresar futuro. Sin embargo, en chino mandarín, 了₁ marca ya ese punto de referencia y establece la sucesión. Es curioso observar el hecho de que en mandarín, como ocurre en el ejemplo (d), en vez de una locución que describe claramente la secuenciación (que también existe) se usa una partícula aspectual perfectiva para mostrar la secuencia habida entre dos actividades. Por otro lado, como la traducción indica, tanto es posible la orientación al futuro como al pasado, de forma que hay que apelar al contexto para la desambiguación. Si se ubica en el tiempo presente del habla, y se declara que hay un hecho perfectivo, entonces, el receptor sobreentenderá, pues el tiempo presente no está cumplido, que dicha información, naturalmente, ha de orientarse al futuro. Análogamente, si se ubica en el pasado, simplemente se describe un evento que tuvo lugar.

Igualmente, 了₂ marca un punto de referencia y conecta el tiempo del habla con el tiempo de la realización de la acción. Es decir, con 了₂, dispuesto al final del enunciado (e), el hecho de que “después de comer / ir a buscarte” se pone en relación con el tiempo de referencia (por lo común, si no se especifica, éste será el tiempo del acto del habla). Con 了₂ se establece la correlación de los dos tiempos. En caso de que el tiempo de referencia sea el momento del habla, el significado es similar al del pretérito perfecto en español:

- (e) 他吃了飯就去找你了。
(Ha ido a buscarte después de comer)

Podemos advertir que la diferencia entre los enunciados (d) y (e) reside tan solo en la presencia de 了₂ al final (e). Sin embargo, entre uno y otro enunciado ha cambiado completamente la orientación temporal y la implicatura pragmática⁷: 了₂ traza una línea entre dos tiempos que implica dos hechos distintos. En (d), como muestra la Figura III, 了₁ determina la primera acción

⁷ Con respecto a la implicatura especificaremos en el apartado 3.4.

como referente y subordinante de la segunda. En cambio, en (e), como describe la Figura IV, 了₂ resalta el tiempo de referencia y lo compara con el tiempo en el que ha(n) sucedido la(s) acción(es) que se indica(n) en la frase. Por esta razón, muchos manuales y gramáticas denominan la partícula 了₂ **marcador de cambio de estado** o le atribuyen la función aspectual **incoativa**.

Figura III

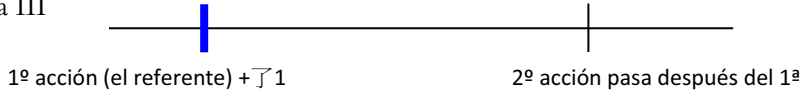
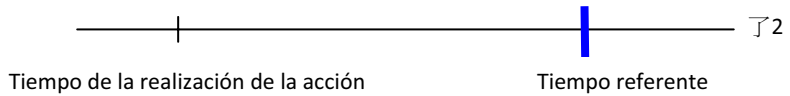


Figura IV



No obstante, también se emplea 了₂ para expresar un resultado o un estado que no alcanza lo esperable o lo deseable:

(f) 這件褲子太小了。

(Estos pantalones son demasiados pequeños.)

Normalmente, los autores aducen otro tipo distinto de 了 para estos casos, que, sin embargo, pueden explicarse por la misma regla del punto de referencia, ya que se expresa algo que incumple una expectativa. Tal expectativa, pues, está actuando de referente. Aunque parezca que no hay mucha diferencia, de esta manera se optimiza el conocimiento y los recursos cognitivos de los alumnos, quienes no necesitarán memorizar un listado de reglas sueltas, sino comprender un mismo concepto subyacente. Sin duda, ello facilita la tarea de comprender el por qué y el cómo emplear un elemento lingüístico como 了.

3.3 OBSERVACIÓN GENERAL PEDAGÓGICA DESDE PERSPECTIVA PRAGMÁTICA Y DISCURSIVA.

El índice de aparición de la partícula 了 es sumamente alto, y, sin embargo, no siempre está exigida por la sintaxis del enunciado⁸. Realmente, la sintaxis y

⁸ El estudio de Jin (2002) a partir de seis novelas medio-largas y de la base de datos del diario Ren Min Ri Bao de 1998. Las ocurrencias de 了, 著, 過, en este orden, revelan una proporción

la semántica no son a menudo capaces de explicar la presencia/ausencia de 了. Ha de acudirse, rebasando los márgenes de los niveles sintáctico y semántico, a la pragmática y al discurso. En efecto, para la enseñanza de esta partícula es imprescindible ampliar la visión con estos dos enfoques. He ahí, sin embargo, que actualmente las perspectivas pragmática y discursiva son el mayor vacío en el campo de la enseñanza de CH/LE.

3.4 LA PERSPECTIVA PRAGMÁTICA

3.4.1 *La implicatura*

En relación con lo que hemos comentado anteriormente, desde el punto de vista de la pragmática, podemos decir que, mientras 了₁ pone de relieve el verbo, 了₂ resalta toda el enunciado como información nueva. Detrás de esta información nueva, existe una implicatura, una intención, un valor pragmático que el emisor quiere imprimir y transmitir con su enunciado. Muestra la subjetividad del hablante. Por lo tanto, 了₂ desempeña una función modal. A través de 了, el emisor puede recubrir sus palabras con un valor ilocutivo e incluso causar un efecto perlocutivo en su interlocutor (Liu et al, 2000):

(g) 下雨了, 別出去了。

(Empieza a llover. Es mejor que no salgas) [Desaconsejar, disuadir]

(h) 我去過銀行了!

(¡Ya he ido al banco!) [Interjección, expresar emoción]

(i) 我功課作完了 [Petición]

(Ya he terminado mis deberes.)

Con la ayuda de los ejemplos podemos observar mejor las funciones de esta partícula. En (g), el evento emergente *empieza a llover* [+ fuerza ilocutiva; + efecto perlocutivo pretendido: *el interlocutor no saldrá*] mueve a aconsejar a nuestro interlocutor que *no salga*. Por otro lado, 了 en 別出去了 ejerce una función atenuativa. Este mismo enunciado sin 了 (別出去 “no salgas”) experimenta un incremento de la violencia hasta el punto de trocar la disuasión en prohibición. Por el contrario, 了 en (h) resalta el hecho efectuado y quiere que el interlocutor lo sepa, quizá porque se lo ha estado recordando repetidamente. En (i) podemos imaginar claramente un contexto en el que un

aproximada de 5: 2: 1 en las novelas medio-largas; en el periódico la proporción se eleva a 28: 4: 1.

chico comunica a su profesor o a sus padres que ha terminado los deberes, y solicita, de esta manera, permiso para salir a jugar, volver a casa, etcétera.

3.4.2 Tema y rema

Por *tema* o *tópico* se entiende la información conocida; y por *rema* o *comentario*, la información nueva. Esta diferencia también es útil a la hora de decidir el uso de la partícula 了:

(j) A: 對不起, 我遲到了!
(Lo siento por haber llegado tarde.)

B: 你遲到也不是一二次的事
(No es la primera ni la segunda vez que llegas tarde)

En (j) el interlocutor A admite el hecho de llegar tarde, por lo tanto usa el 了, y convierte ese hecho en el *rema* de la frase; en B, en cambio, esa misma información ha dejado de ser nueva, de modo que, retomada, ha pasado a ser *tema*. Por ese motivo, en B no figura el 了 de A, aun cuando el hecho es el mismo. Éste fenómeno pasa en todos los idiomas por una razón de uso. Todo esto tiene que ver con el discurso.

3.5 LA PERSPECTIVA DISCURSIVA

Una manera más panorámica de observar y analizar la cuestión, efectivamente, consiste en abordarla desde el punto de vista del análisis del discurso. En este sentido, el estudio del uso de 了 no puede obviar su valor como marcador discursivo: como **marca de culminación**⁹ (高峰記號).

En el apartado anterior hemos comentado que, pragmáticamente, podemos observar que la partícula 了 posee valores y funciones varios. Desde un punto de vista discursivo, hemos introducido el 了 de marca de culminación. Un discurso puede comprender diferentes géneros: descripción, narración, argumentación, etcétera; asimismo, puede presentar un hecho puntual o el resultado de la actividad. Es este último caso del que participa 了. En una narración o en una descripción la ausencia/presencia de 了 permite una distinción similar a la que opera en español la alternancia pretérito indefinido/pretérito imperfecto de indicativo:

⁹ Hemos traducido a partir del sentido de clímax y finalización derivado de su significación perfectiva.

(k)

*經過(了_a)加泰隆尼亞廣場以後,他順著格拉西亞大道往前走(了_b)。就在他轉彎(了_c)的時候, 突然,他看見(了_d)前面路斷了_e。附近的交通也一片混亂(了_f)。

(Después de haber cruzado por Plaza de Cataluña, **seguía** andando todo recto por Paseo de Gracia, hasta que, al girar, de repente, **vio** que el camino **estaba** cortado. El tráfico era caótico)

En este texto, hemos diseminado seis 了, sintácticamente posibles, pero, a excepción de 了_e **marca de culminación**, disonantes respecto del uso real de la lengua. La razón, principalmente, estriba en que el discurso, la actividad o la situación forman parte de una descripción o de una narración (了_e, por el contrario, resalta un evento o un hecho en el discurso); y, además, **la marca o la estructura de telón de fondo es incompatible con la marca de culminación**. Por ejemplo, en (k), la locución temporal 的時候 “cuando/ en el momento en que”, es una estructura de telón de fondo y su función consiste en enmarcar la escena donde el evento transcurre. Así, efectivamente, su función se contradice con la de 了_e marca de culminación. De ahí que el uso de 了_c se considere erróneo. Cuando un enunciado es descriptivo y en él la actividad o el cambio de estado están desfocalizados, la presencia de 了 es innecesaria o incluso agramatical.

- (l) *媽媽昨天煮(了)的菜很好吃。
(Eran muy buenos los platos que cocinó ayer mamá)

El enunciado (l) ilustra el típico error que cometen los alumnos de CH/LE. La razón por la cual se sanciona aquí como incorrecto el uso de 了 no es sintáctica, sino discursiva. En chino mandarín el foco de este enunciado es la ponderación 很好吃 “eran muy buenos” y no la acción de 煮 “cocinar”, por más perfectiva que ésta sea.

4. CONCLUSIÓN

Con nuestro trabajo queremos mostrar, tomando 了 como ejemplo, la necesidad de prestar debida atención a las partículas del chino mandarín en clase de CH/LE. Luego, ofrecemos observaciones pedagógicamente útiles en la enseñanza de 了, puesto que tal partícula constituye un capítulo de riesgo tanto en la enseñanza como en el aprendizaje del CH/LE. En este artículo, hemos adoptado una posición panorámica con objeto de que nuestras explicaciones fueran lo más sintéticas posible con respecto al tema. Finalmente, hemos llegado a la conclusión de que tanto el 了₁ como el 了₂ pueden operar

como marcadores discursivos, expresar marcas de perfectividad, de subjetividad, de intencionalidad, focalizar un resultado alcanzado o un estado transformado, etcétera. Por otro lado, puede fijar un punto de referencia, tanto para marcar la secuencia cuanto para resaltar un hecho, un cambio de estado o un evento que ha tenido lugar.

Este bagaje y el aprovechamiento de los recursos cognitivos de los alumnos, permitirán a los profesores optimizar su mediación entre el aprendiente y la lengua meta. Los docentes tenemos el deber, no sólo de sintetizar y simplificar los fenómenos lingüísticos para facilitar su aprendizaje/adquisición, sino también de reflexionar sobre los posibles errores que puedan cometer nuestros aprendices y actuar en consecuencia.

5. BIBLIOGRAFÍA

JIN, LI-XIN 金立鑫 (2002): 詞尾“了”的時體意義及其句法條件 [*Las características temporal y aspectual de “le” al final de una locución y su sintaxis*],

http://www.eastling.org/paper//jinlixin/jinlixin_zhuo_liao_guo2.doc

[consulta: 12 de marzo de 2009]

JIN, LI-XIN 金立鑫 (2004): “着”“了”“过”时体意义的对立及其句法条件 [*The Tenses and Aspects of ‘Zhe’ ‘Le’ ‘Guo’ and the Corresponding Syntactical Requirements*]:

http://www.eastling.org/paper//jinlixin/jinlixin_zhuo_liao_guo.doc [consulta: 5

de mayo de 2009]

LIU, YUE-HUA ET AL. 劉月華 等 (2000): 實用現代漢語語法 [*Modern Chinese Grammar*], Taipei, Shidashuyuan

LIU, XUNNING 劉勛寧 (1999): “現代漢語的句子構造與詞尾“了”的語法位置” [*La estructura de la frase en el chino moderno y la posición gramatical del “le” en el final de la frase*], *Yu Yan Jiao Xue Yu Yan Jiu*, 3 26-39

LONG, M.H. (1991): “Focus on form: A design feature in language teaching methodology”. en K. DeBot, R. Ginsberg, y C. Kramersch (ed.), *Foreign language research in crosscultural perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

MORIMOTO, YUKO (1998): *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid, Arco/Libro, S.L.

SUN, DE JIN 孫德金 (2006): 對外漢語語法及語法教學研究 [*Investigación sobre la gramática china para los extranjeros y la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera*], Pekín, Editorial Comercial